ΜΟΝΑΔΑ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ ΑΝΟΙΧΤΟΥ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ

ΧΑΡΟΚΟΠΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΜΟΝΑΔΕΣ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ ΑΝΟΙΧΤΟΥ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ

Μετάφραση ΕΛ/ΛΑΚ με τη χρήση της συνεργατικής πλατφόρμαςTransifex

Transifex

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΨΗΦΙΑΚΗ ΕΛΛΑΔΑ Όλα είναι δυνατά Επιχειρησιακό Πρόγραμμα "Ψηφιακή Σύγκλιση"

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΕΣΠΑ 2007-2013 πρόγραμμα για την ανάπτυξη

ΕΕΛ/ΛΑΚ Εταιρεία Ελεύθερου Λογισμικού / Λογισμικού Ανοιχτού Κώδικα

grnet

Περιεχόμενα

[Εγγραφή στη Πλατφόρμα.]

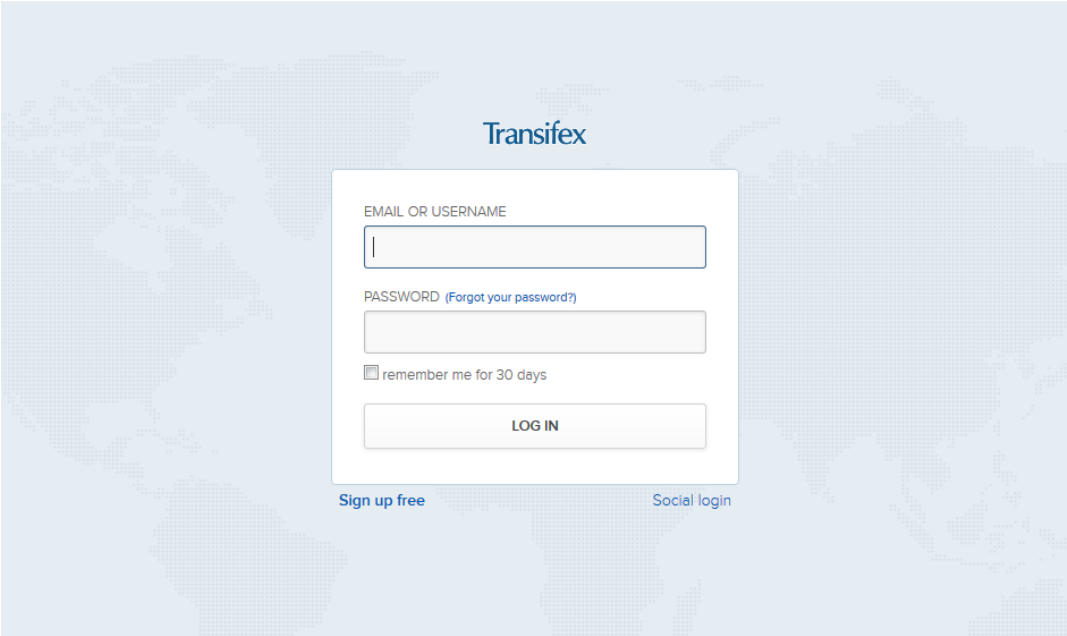
Dashboard

Εύρεση project

Μετάφραση Πόρου

Εγγραφή στη Πλατφόρμα.

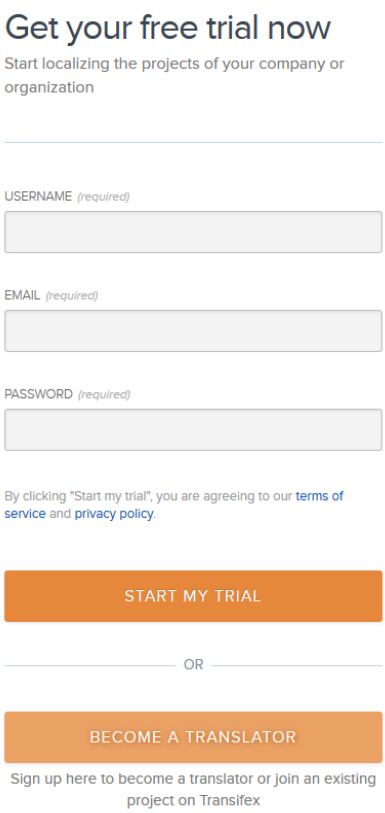
- Πλοηγηθείτε στο https://www.transifex.com/
- Πατήστε το LOG IN που βρίσκεται στην άνω δεξιά γωνία.



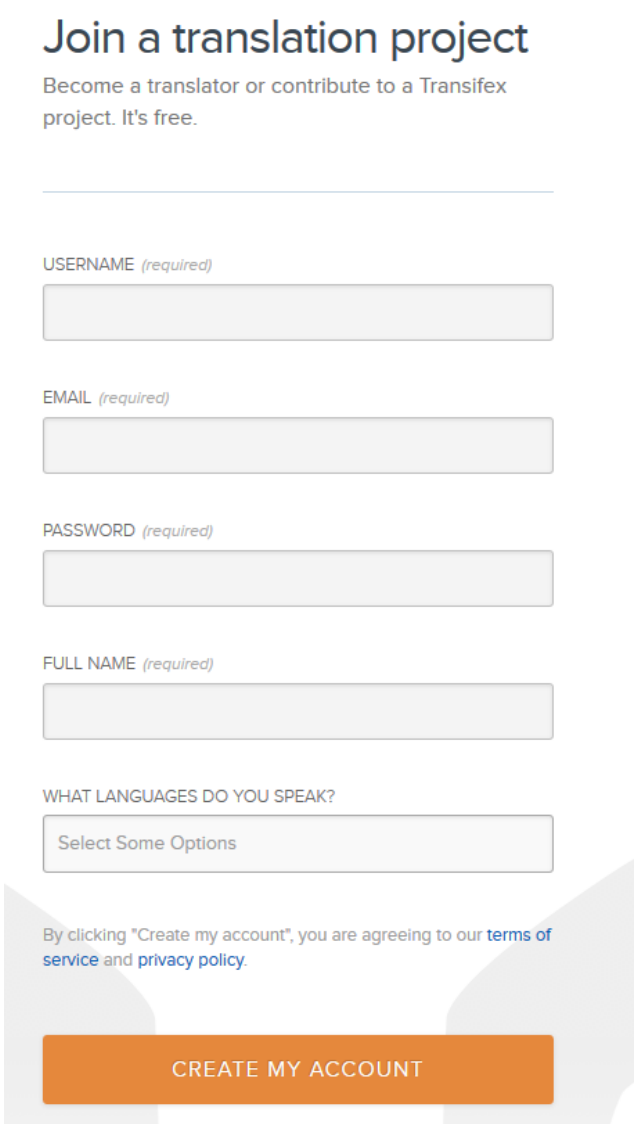
- Για να πραγματοποιήσετε εγγραφή χρησιμοποιείστε μία από τις 2 διαθέσιμες μεθόδους.
    a. Sign up free
    b. Social Login

A. Sign up free

Για να εγγραφούμε ως μεταφραστές και όχι ως διαχειριστές κάποιου project πατάμε το κουμπί BECOME A TRANSLATOR

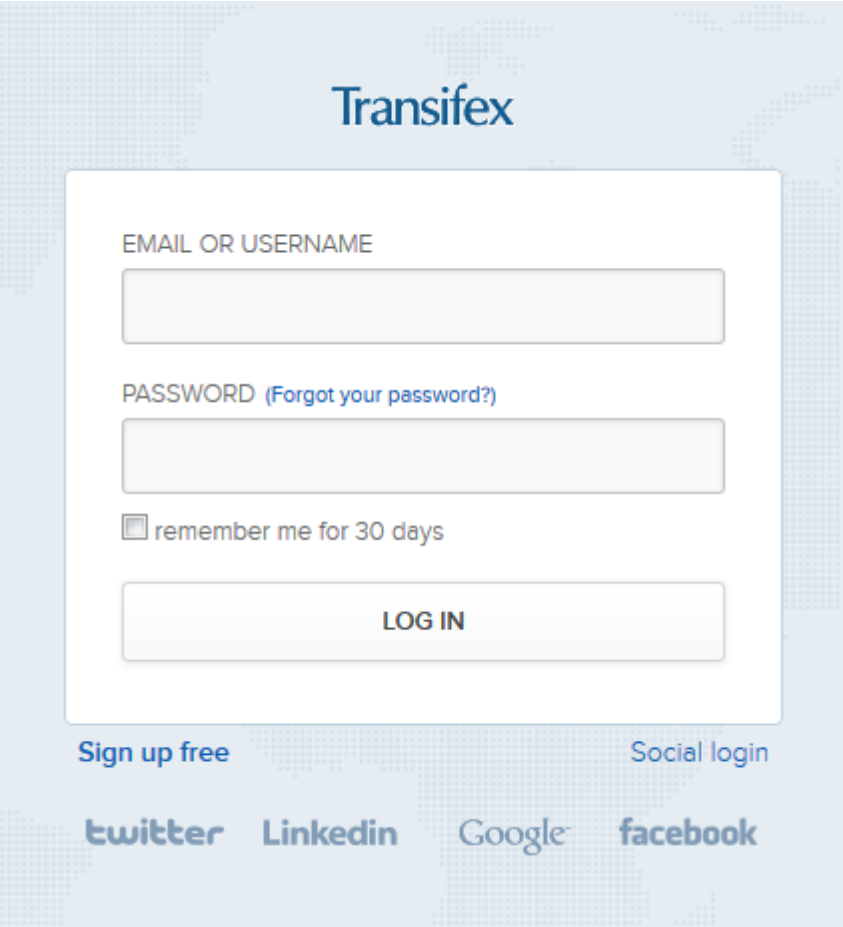


Στη συνέχεια συμπληρώνουμε την παρακάτω φόρμα, με την συμπλήρωση θα μας έρθει e-mail επιβεβαίωσης.



B . Social Login

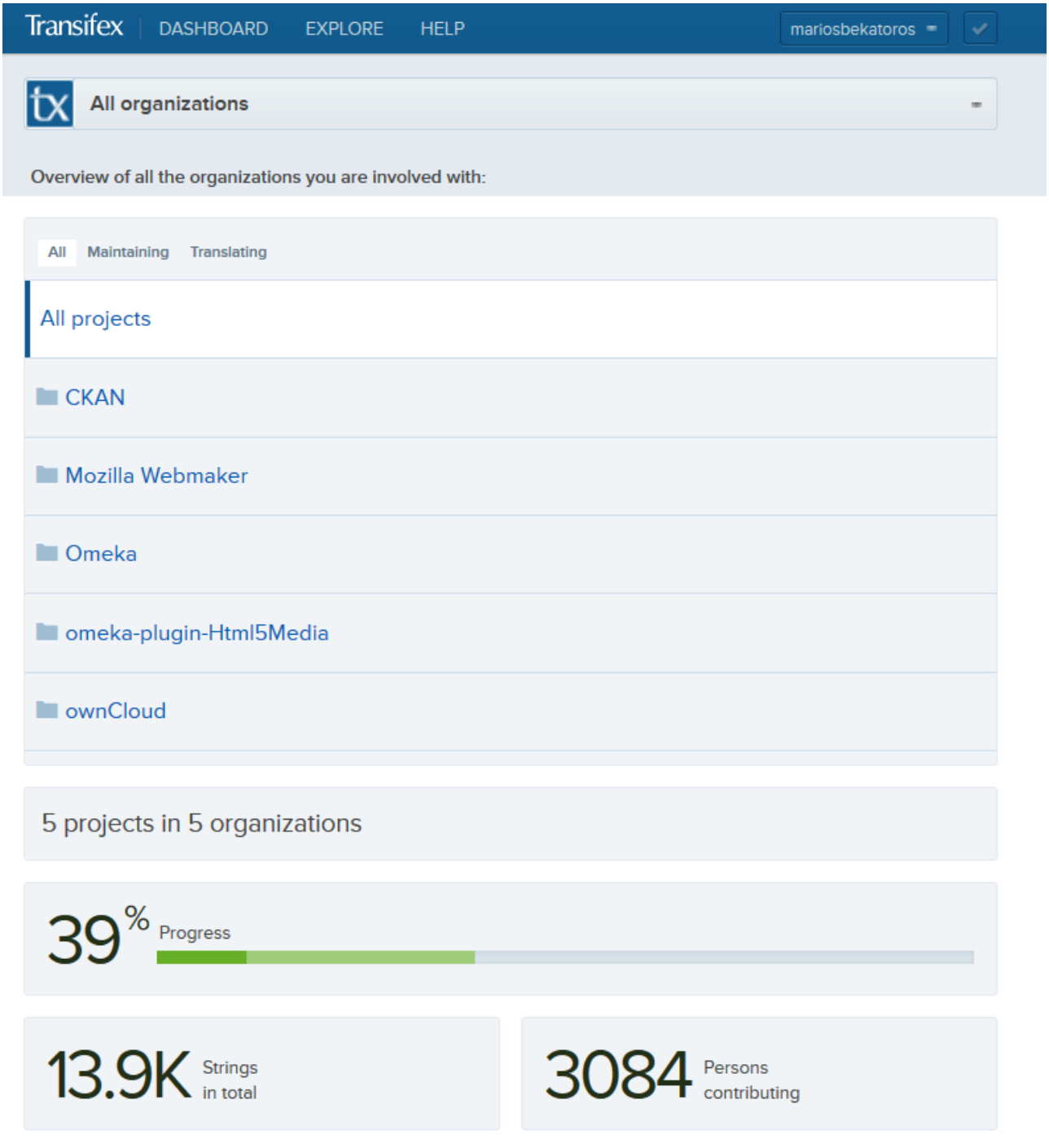
Όταν πατήσουμε το Social Login εμφανίζονται τα κοινωνικά δίκτυα με τα οποία μπορούμε να συνδεθούμε (Twitter, Linkedin, Google, Facebook)



Πατώντας αυτό που θέλουμε να μας χρησιμοποιήσουμε θα μας ανακατευθύνει στην αντίστοιχη υπηρεσία για να πραγματοποιήσουμε σύνδεση μέσω αυτής.

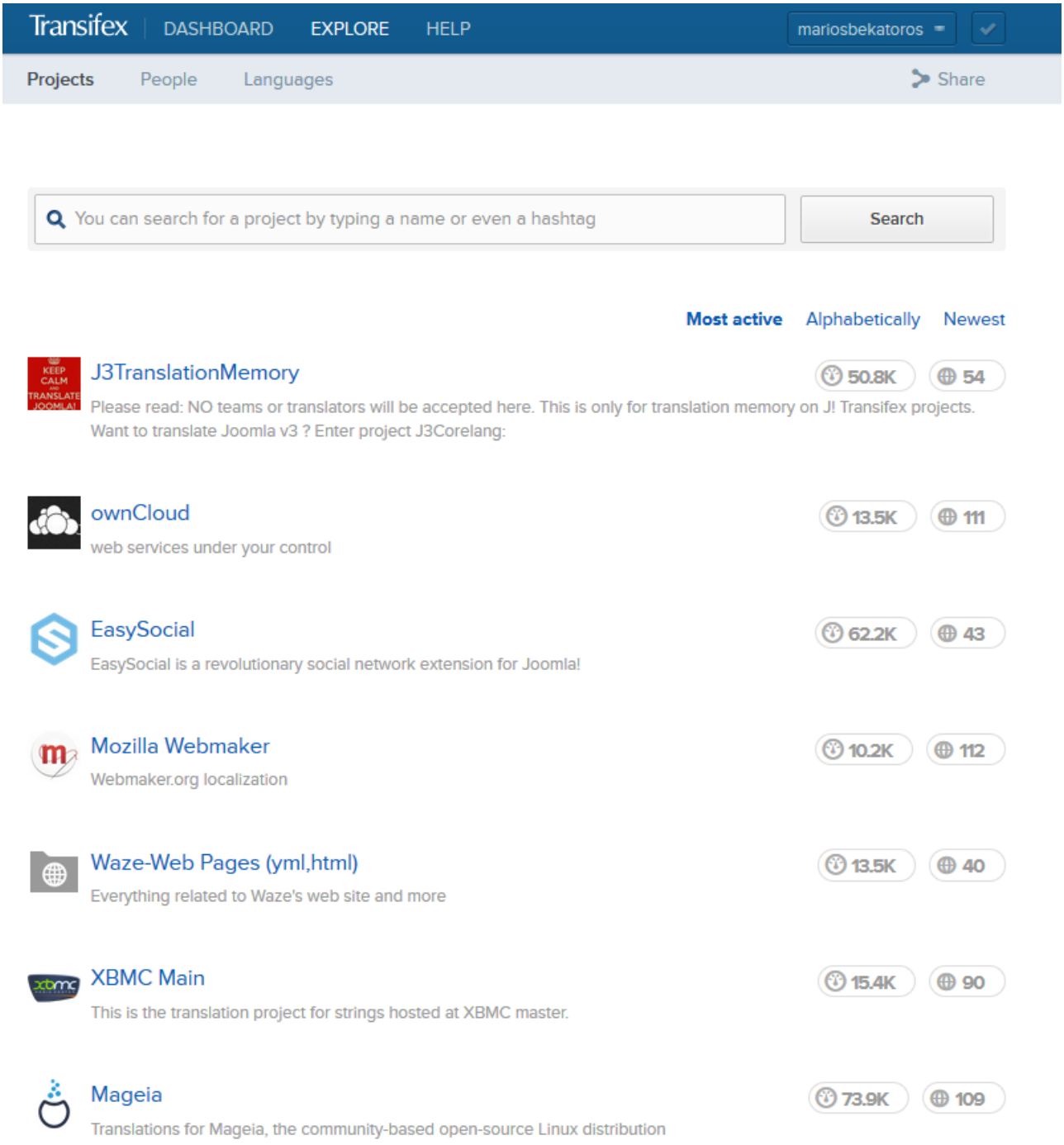
Dashboard

Στο Dashboard εμφανίζονται όλα τα project στα οποία συμμετέχουμε και μας παρουσιάζει διάφορα στατιστικά για αυτά τα project.

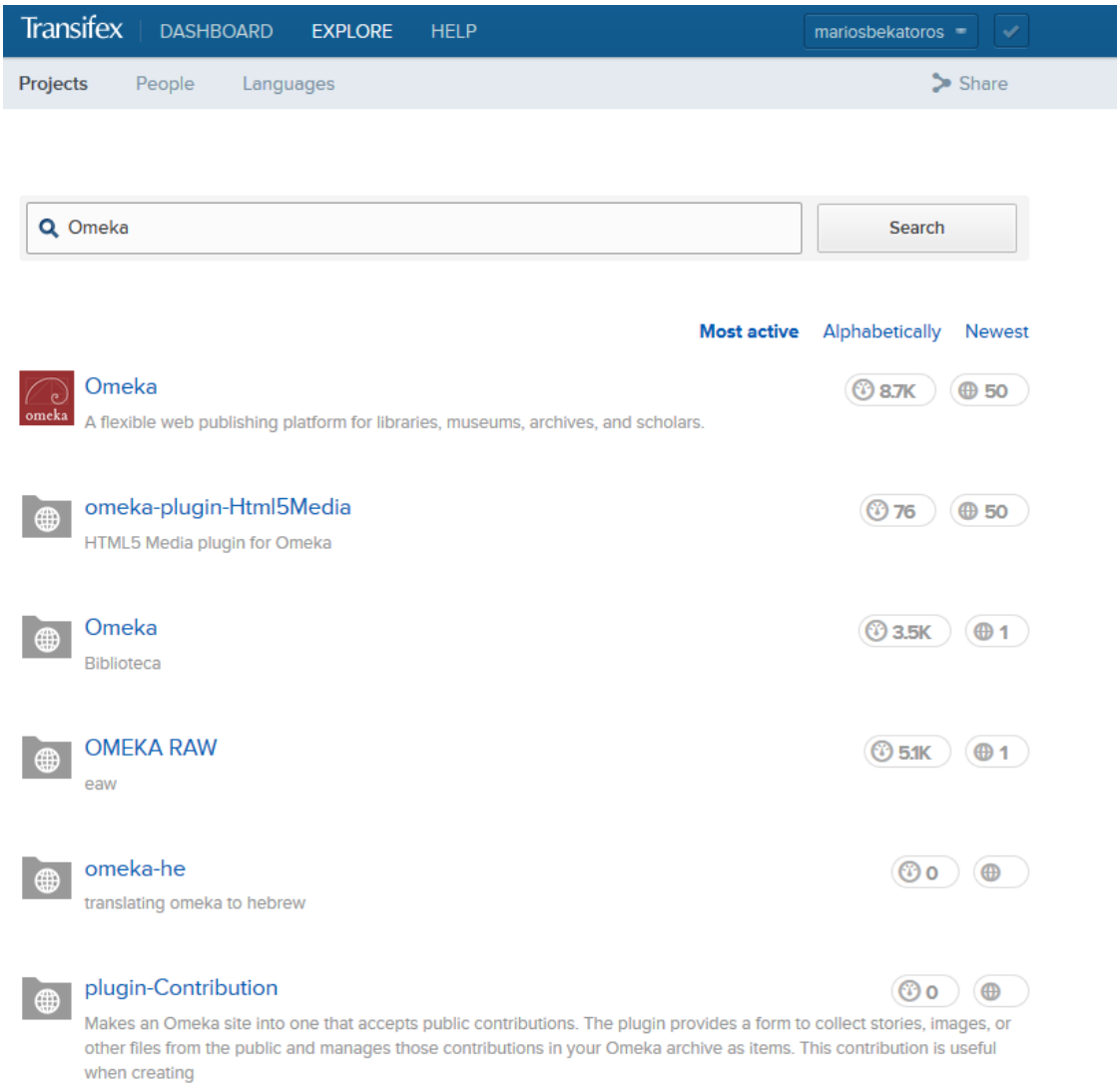


Εύρεση project

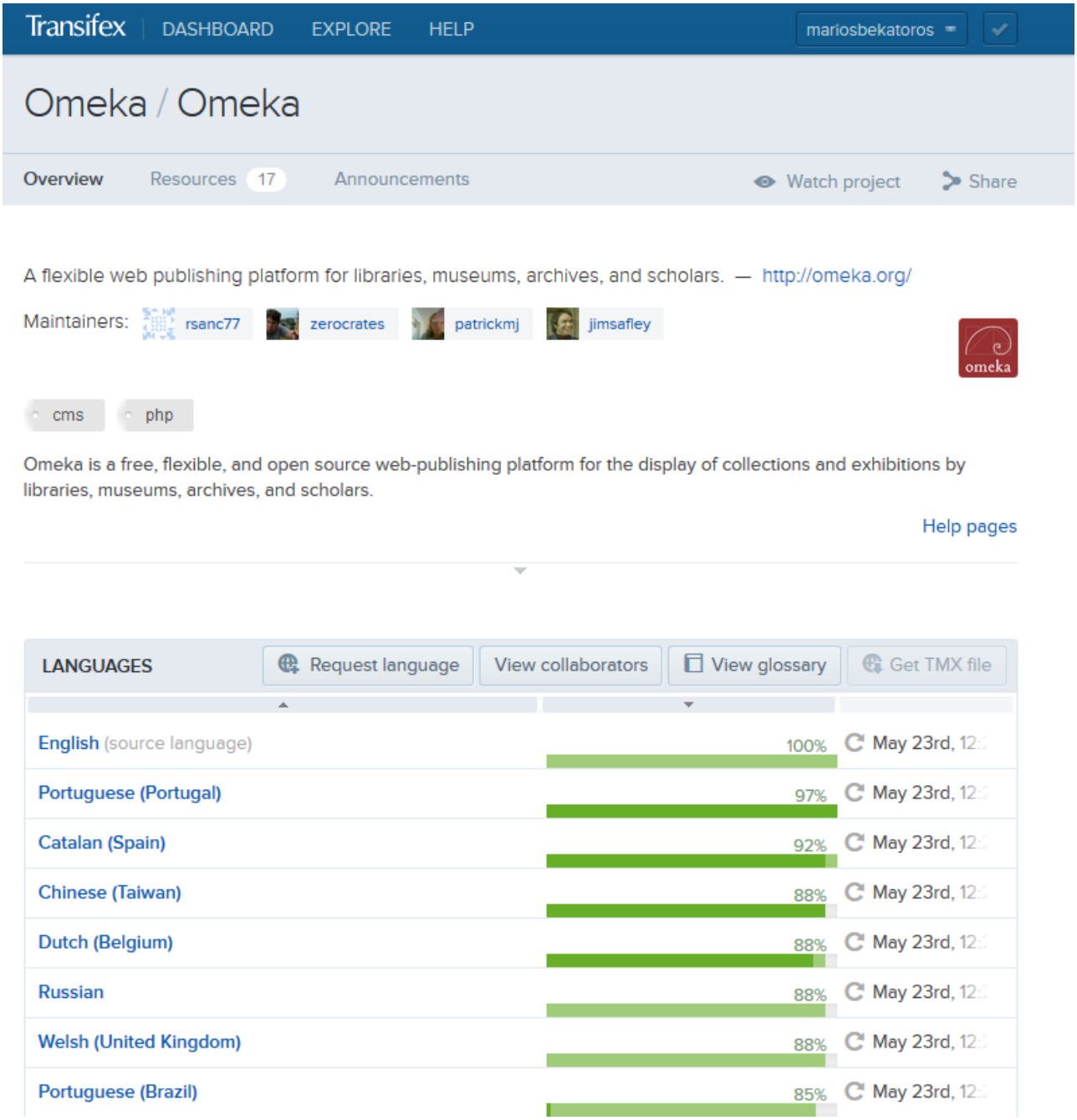
Πατάμε το link EXPLORE στη κεφαλίδα της σελίδας και μας μεταφέρει σε μια σελίδα που εμφανίζονται όλα τα project που υπάρχουν στο Transifex.



Πραγματοποιώντας αναζήτηση γράφοντας π.χ. Omeka θα μας εμφανίσει όλα τα σχετικά project με το Omeka.

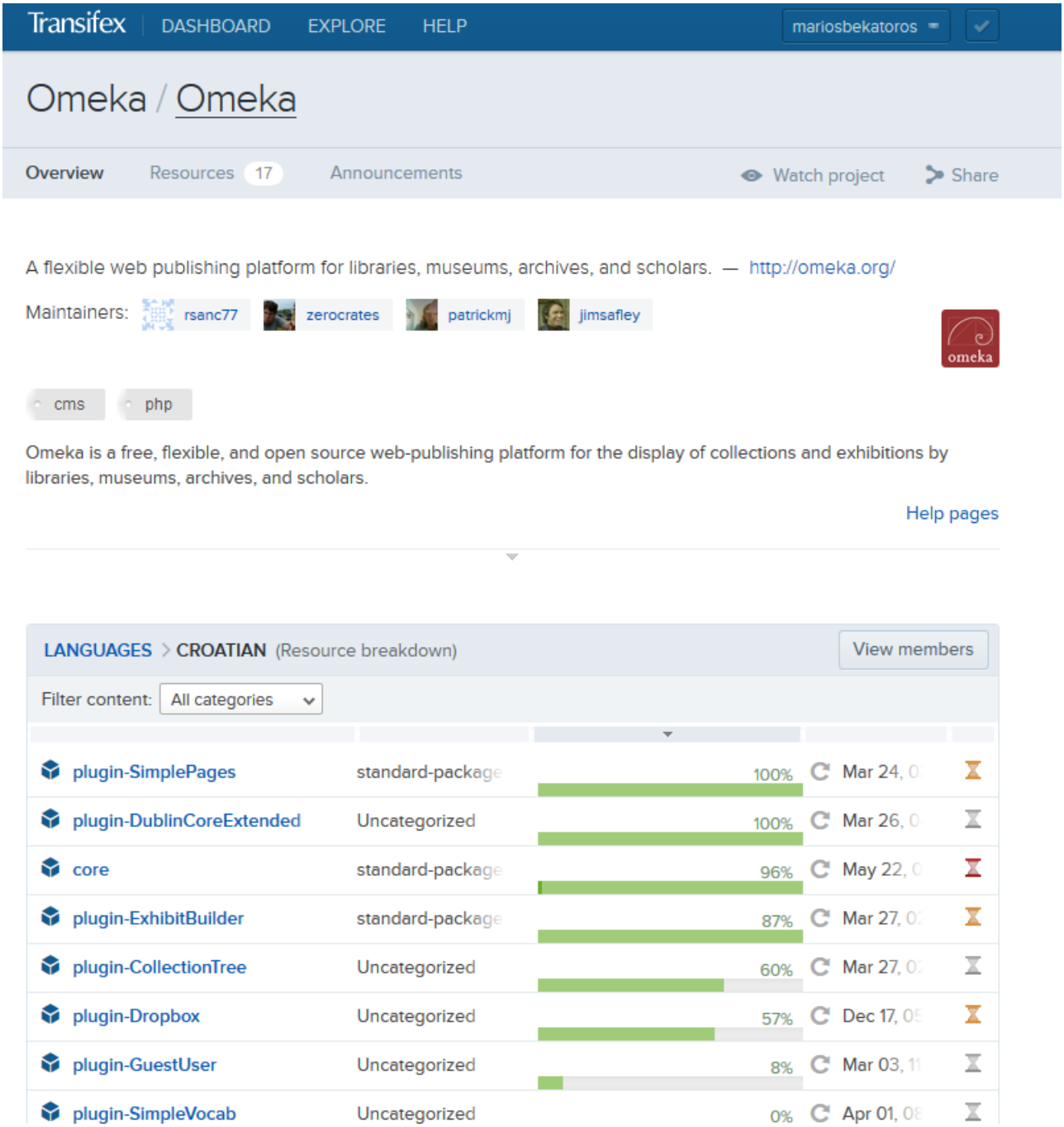

Transifex
DASHBOARD
EXPLORE
HELP
mariosbekatoros
Projects
People
Languages
Share
Omeka
Search
Most active
Alphabetically
Newest
Omeka
A flexible web publishing platform for libraries, museums, archives, and scholars.
8.7K
50
omeka-plugin-Html5Media
HTML5 Media plugin for Omeka
76
50
Omeka
Biblioteca
3.5K
1
OMEKA RAW
eaw
5.1K
1
omeka-he
translating omeka to hebrew
0
plugin-Contribution
Makes an Omeka site into one that accepts public contributions. The plugin provides a form to collect stories, images, or other files from the public and manages those contributions in your Omeka archive as items. This contribution is useful when creating
0

Επιλέγοντας το Omeka μας μεταφέρει στην αντίστοιχη σελίδα

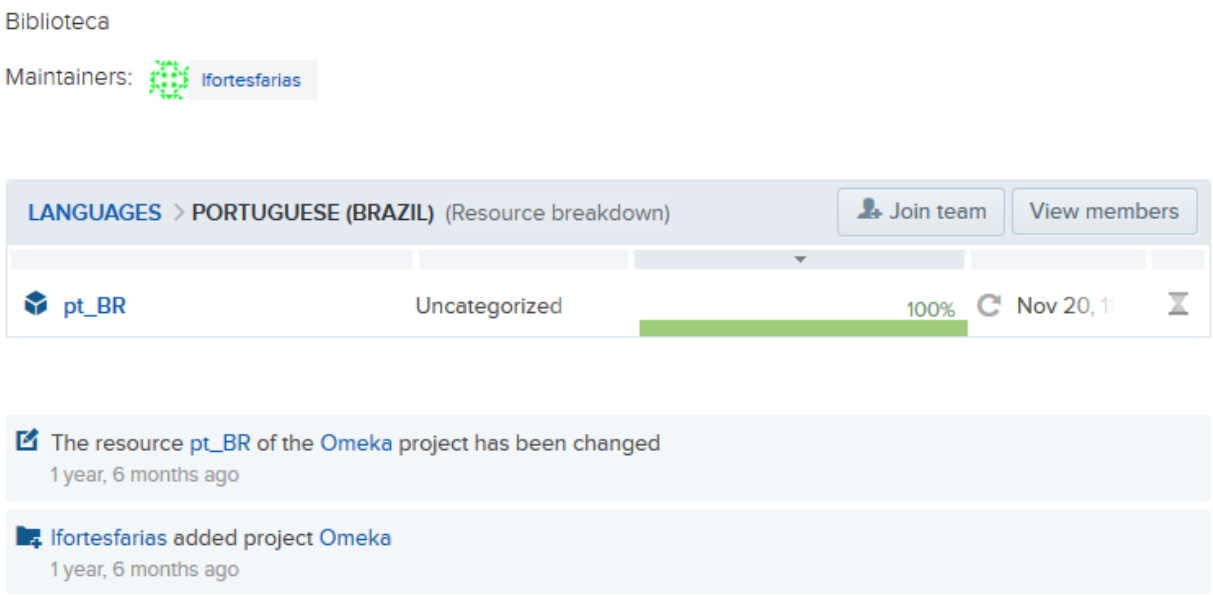


Σε αυτή εμφανίζεται η πρόοδος της μετάφρασης του project σε κάθε γλώσσα ξεχωριστά.

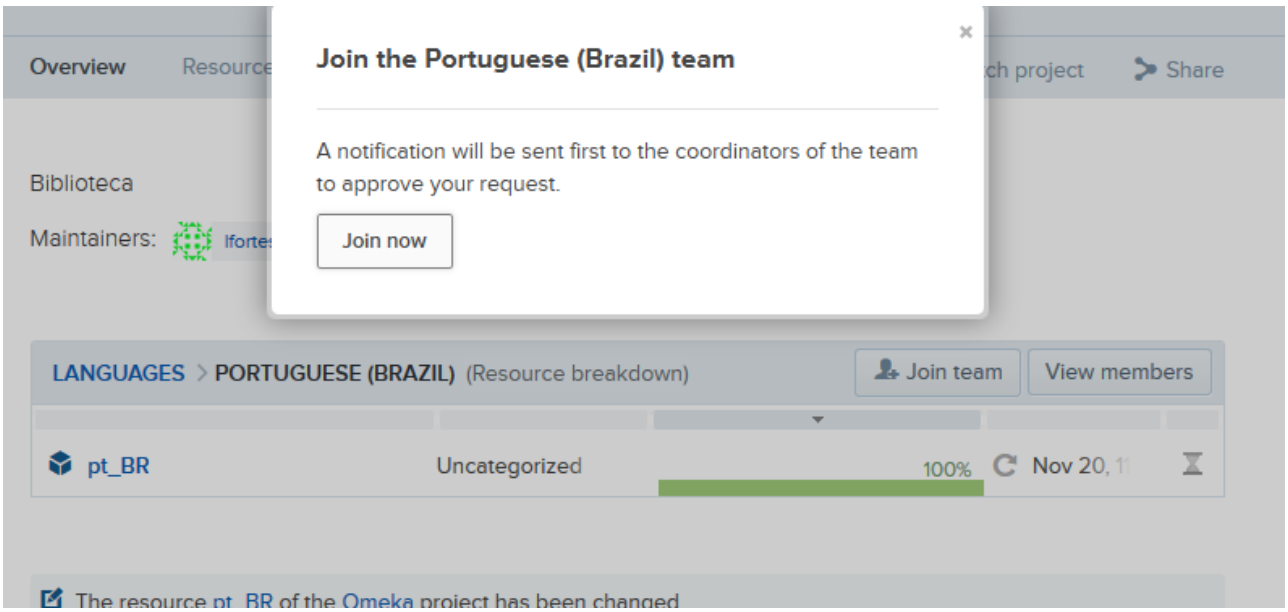
Πατώντας σε μια γλώσσα μας εμφανίζει τους πόρους(Resource) που πρέπει να μεταφραστούν.



Για να μπορέσουμε να συμμετάσχουμε πατάμε το κουμπί Join Team



Και στη συνέχεια πατάμε Join now

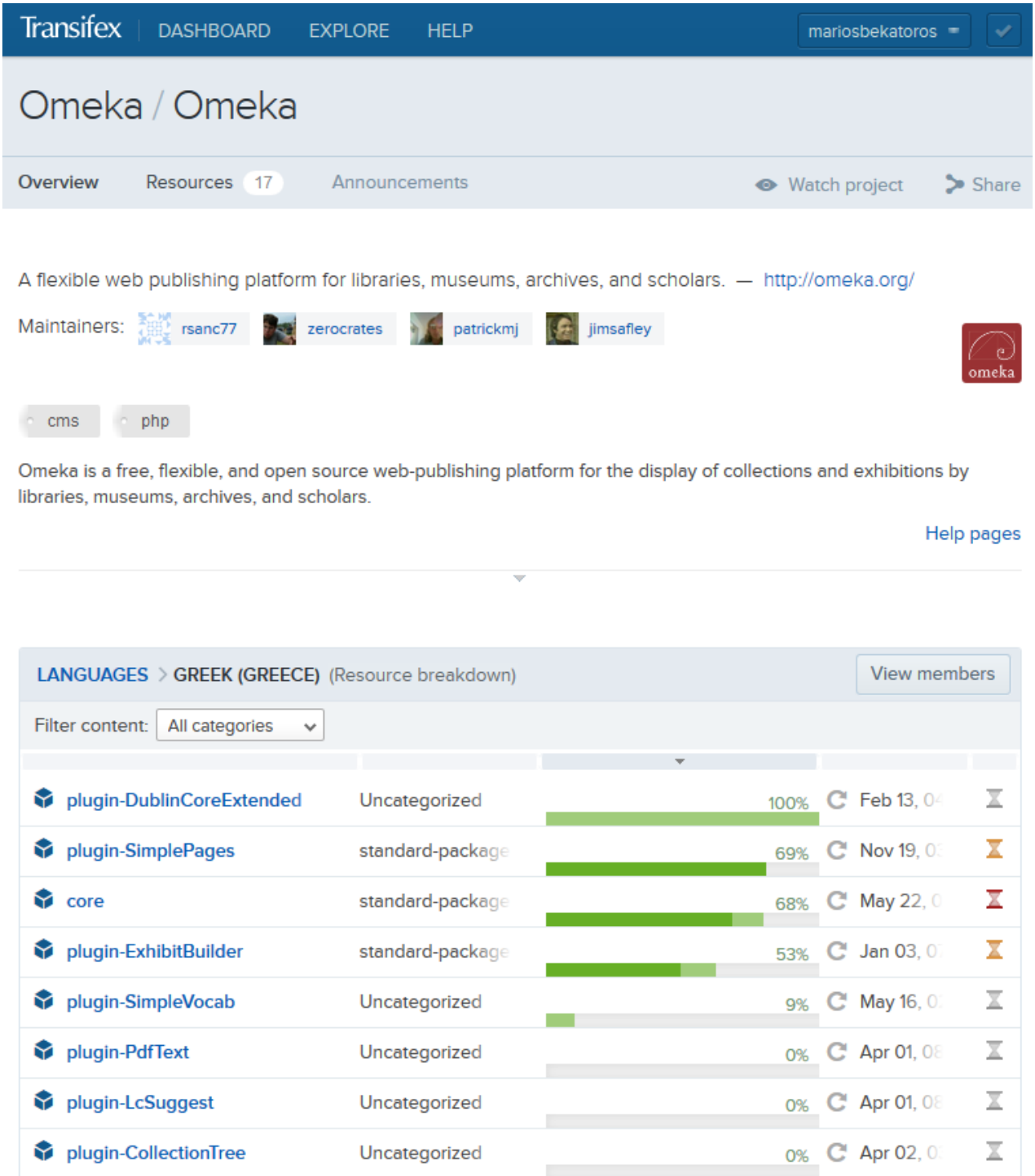


Το αίτημα σας πρέπει να εγκριθεί από τους διαχειριστές του project.

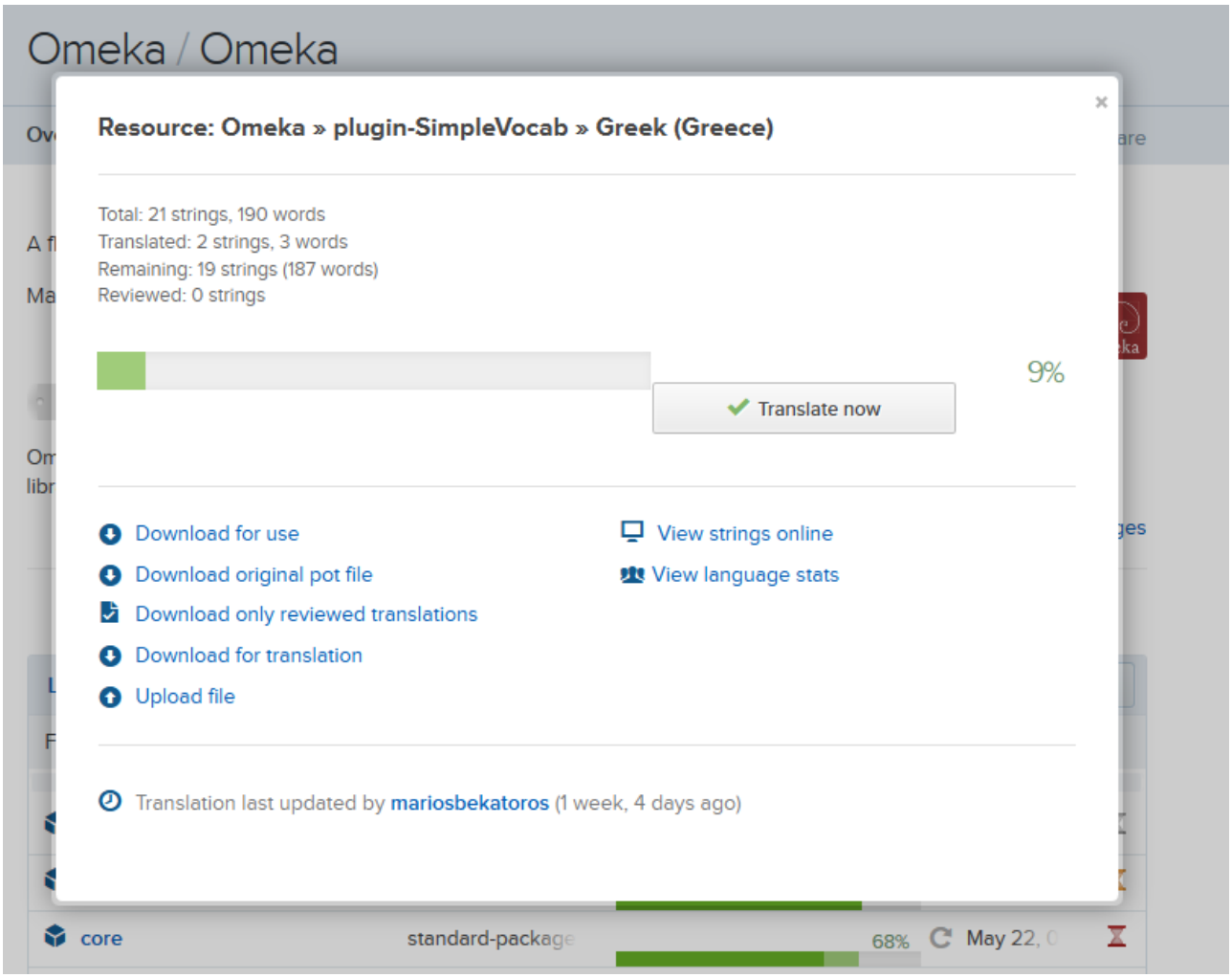
Οπότε τώρα μπορείτε να αναζητήσετε ένα νέο Project που σας ενδιαφέρει μέχρι να γίνεται μέλος της ομάδας μετάφρασης.

Μετάφραση Πόρου

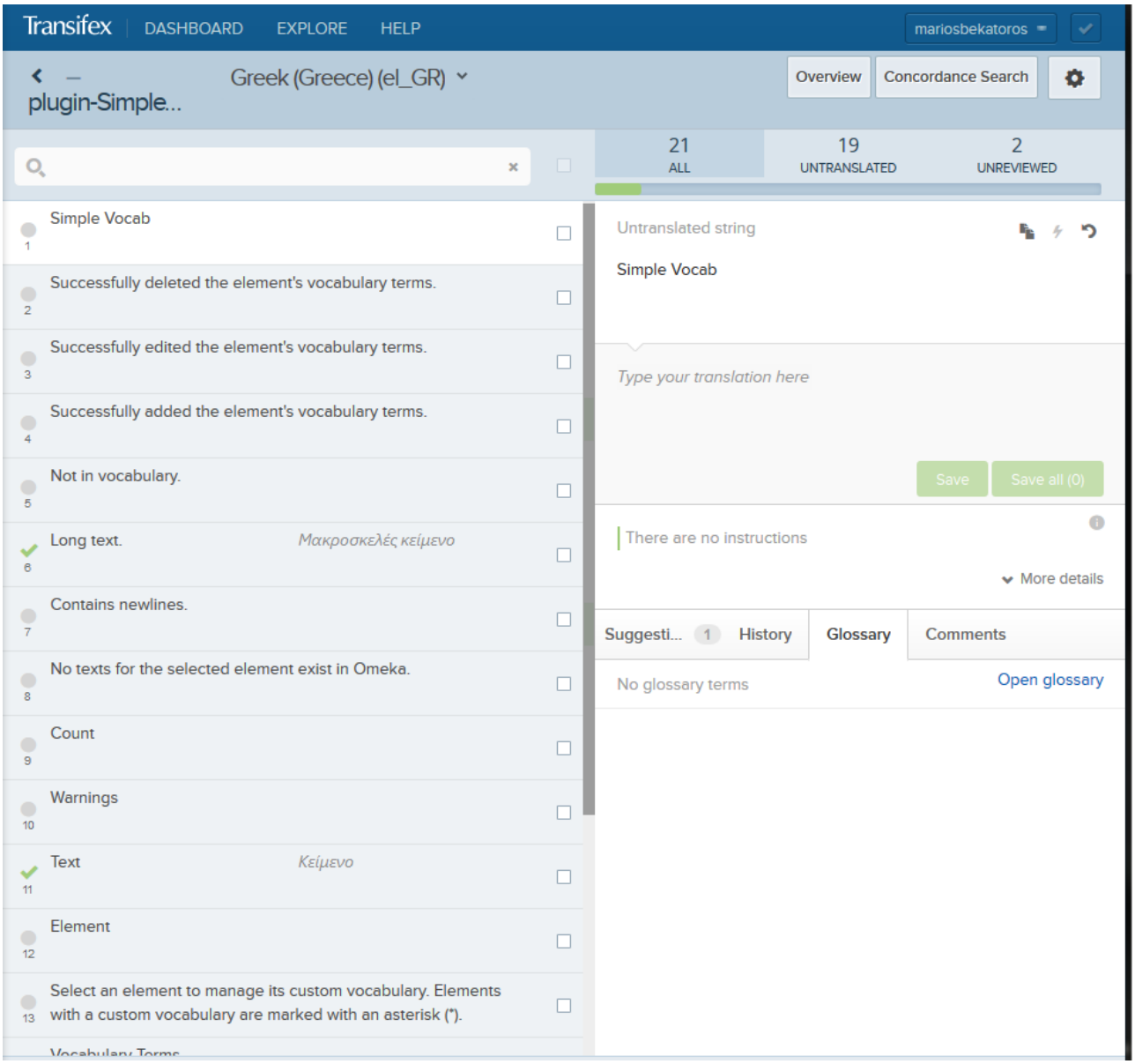
Εφόσον έχει προηγηθεί η έγκριση για τη συμμετοχή σας στην ομάδα μετάφρασης μπορείτε να πάτε στη σελίδα της γλώσσας του Project. Σε αυτή εμφανίζονται όλοι οι πόροι που πρέπει να μεταφραστούν.



Πατώντας σε ένα από αυτούς εμφανίζεται το παρακάτω παράθυρο που δείχνει και τη πρόοδο της μετάφρασης για αυτό το πόρο.



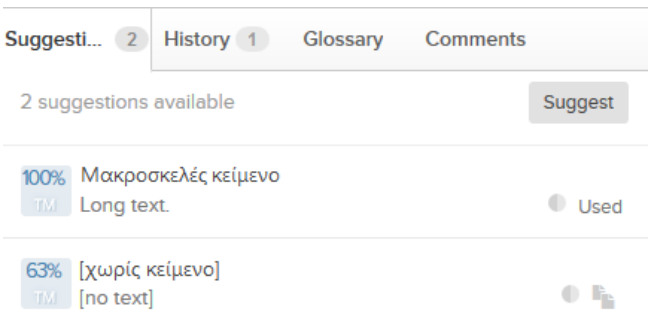
Επιλέγοντας Translate now μας μεταφέρει στο παράθυρο μετάφρασης.



Αριστερά βλέπουμε όλες τις φράσεις-λέξεις που πρέπει να μεταφραστούν.

Με γκρι κύκλο σημειώνονται οι αμετάφραστες.

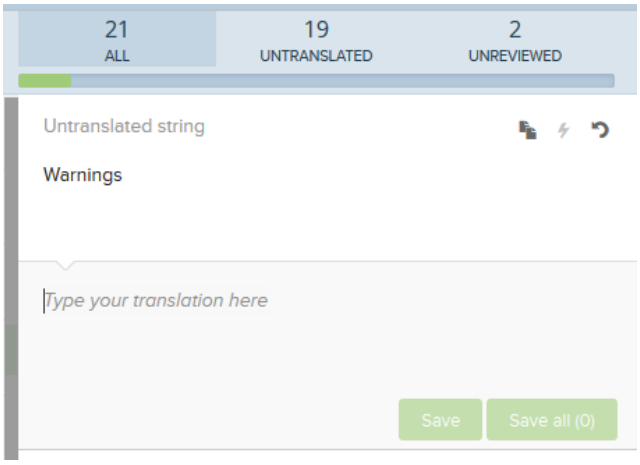
Με πράσινο τικ οι μεταφρασμένες,

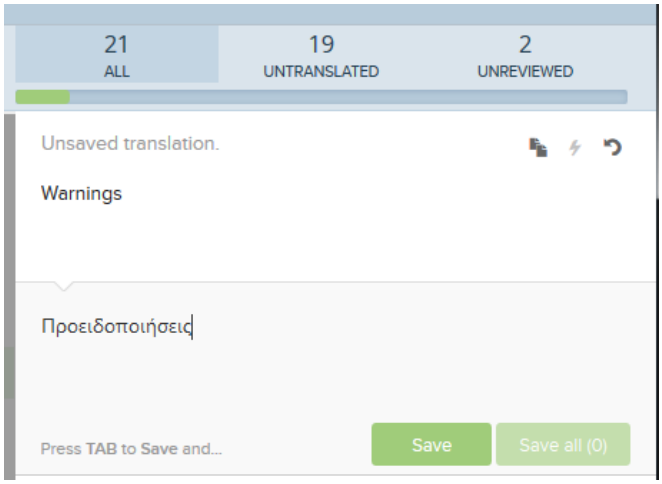


Δεξιά εμφανίζεται το Suggestions, History , Glossary και Comments.

Στο Suggestions γίνεται αυτόματη πρόταση συναφών μεταφράσεων

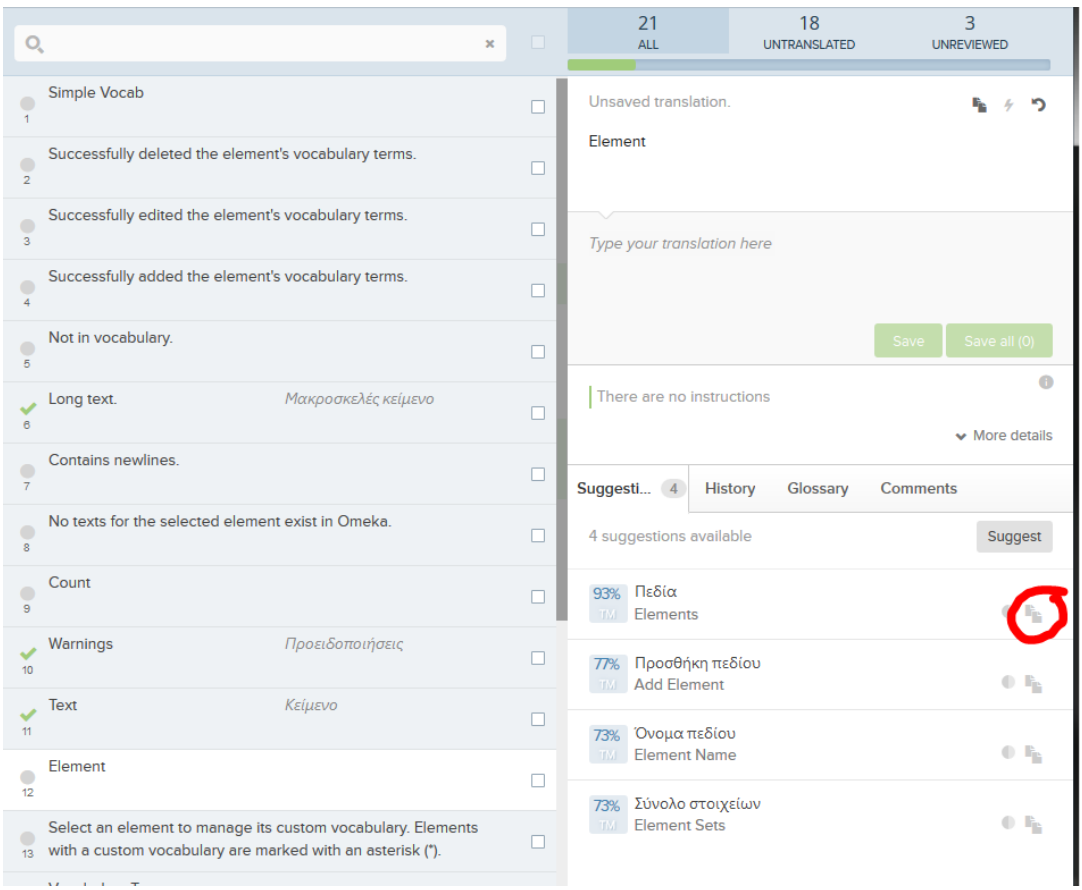
Επιλέγοντας κάποια φράση από δεξιά μπορούμε να τη μεταφράσουμε άμεσα στο σημείο που γράφει Type your translation here.



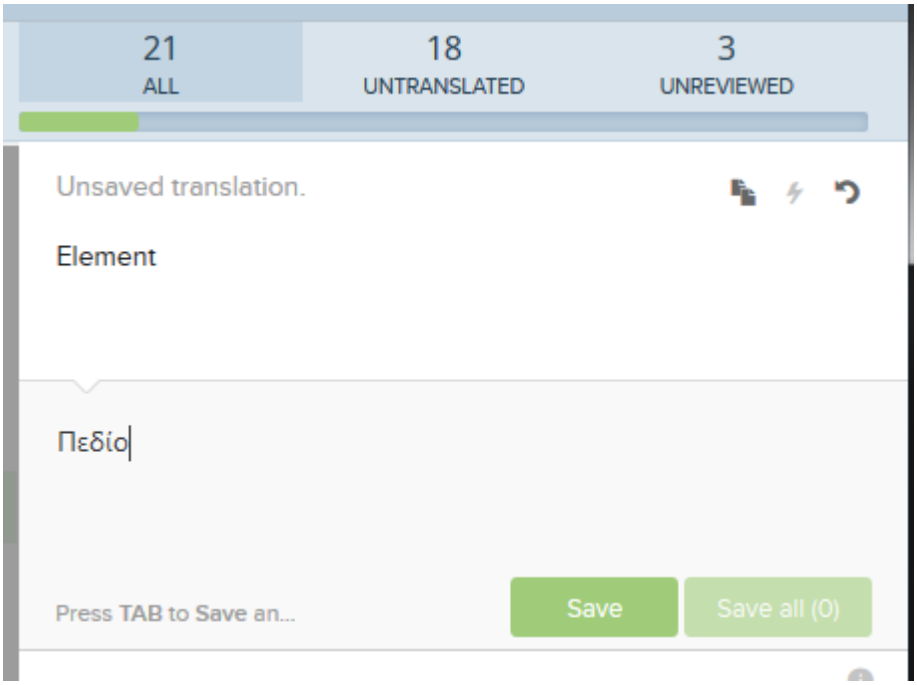


Πατώντας Save σώζεται η μετάφραση.

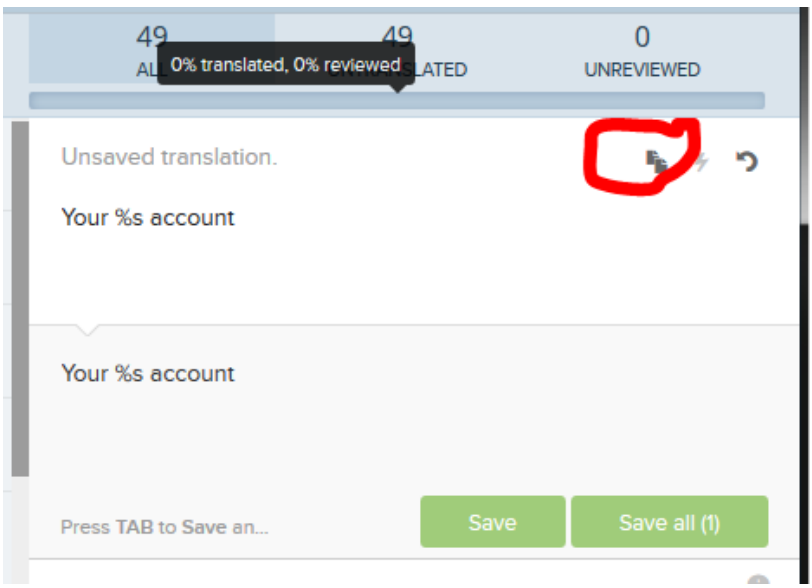
Πατώντας το πλήκτρο Tab του πληκτρολογίου η μετάφραση σώζεται και πάμε αυτόματα στην επόμενη φράση.

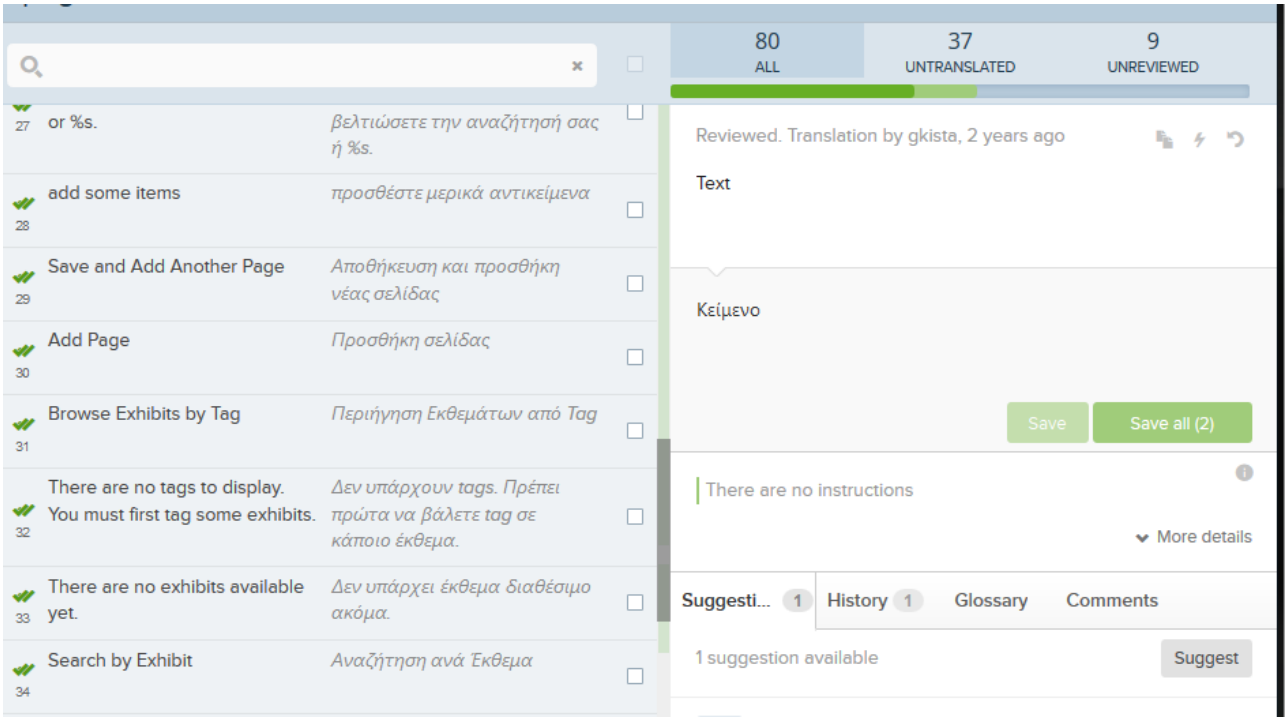


Αν κάποιο από τα προτεινόμενα ταιριάζει επιλέγουμε το Use this. και το μεταφέρει στο πεδίο μετάφρασης όπου μπορούμε να το μετατρέψουμε αν είναι απαραίτητο.



Επίσης μπορούμε να αντιγράψουμε αυτόματα το αρχικό κείμενο πατώντας το Copy source string (Αντιγραφή πηγαίας συμβολοσειράς)



Καλό είναι να μη πειράζουμε ειδικούς χαρακτήρες όπως %s διότι αυτοί αντικαθιστώνται δυναμικά από τη εφαρμογή του Project μας. Συνήθως αναπαριστούν μια μεταβλητή όπως ο χρόνος ή το όνομα του χρήστη.

Οι συμβολοσειρές που εμφανίζονται με διπλό πράσινο τικ έχουν λάβει έγκριση από το διαχειριστή της ομάδας